Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w jego sercu przewrotność, cały czas knuje zło – sieje niezgodę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w jego sercu przewrotność, wciąż knuje zło i sieje niezgodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewrotność *jest* w jego sercu, stale knuje zło *i* sieje niezgodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przewrotności są w sercu jego, myśli złe na każdy czas, a zwady rozsiewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | złym sercem myśli złość, a na każdy czas swary rozsiewa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a w sercu swym knuje przewrotność, stale wznieca kłótnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W sercu swoim chowa podstęp, ustawicznie knuje zło, sieje niezgodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewrotnym sercem zło nieustannie obmyśla, sieje niezgodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sercu ukrywa podstęp, zło knuje w każdym czasie, podsyca spory. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ten w sercu swoim [nosi] przewrotność, wciąż knuje zło i rozsiewa swary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а звихненим серцем кує зло в кожному часі. Такий наводить на місто заворушення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w którego sercu jest przewrotność i ustawicznie knuje zło oraz rozsiewa swary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przewrotność jest w jego sercu. Cały czas knuje on coś złego. Wciąż wywołuje tylko swary. |

1. 1) niezgoda, מָדֹון (madon). [↑](#footnote-ref-2)